# Contents

1 **Introduction** ........................................ 1  
   References. ........................................... 4  

2 **Theoretical Concepts.** ............................. 5  
   2.1 Preliminary Observations .......................... 5  
   2.2 Introductory Topics: From Theory to Theme .......... 6  
   2.3 Concepts and Definitions .......................... 7  
   2.4 Materials and Methods ............................ 8  
   2.5 A Comparative Thematic Approach .................. 10  
   2.6 Conceptual Meaning: Indeterminacy and ‘Subsumption’ 11  
   2.7 Validity in Interpretation and Hermeneutics ........ 13  
   References. ........................................... 16  

3 **Definitions and Applications** ..................... 19  
   3.1 Functions and Contexts ............................ 19  
   3.2 Legal Discourse: ‘Obstruction of Justice’ .......... 20  
   3.3 Lexicography and Translation ...................... 21  
   3.4 Conceptual Lexicon: Liberty, Crime and Felony .... 23  
   3.5 Hierarchy in Meaning: ‘Rule’ ...................... 26  
   3.6 International Legal English ....................... 27  
   3.7 Plain English, Law and Literature ................. 28  
   References. ........................................... 33  

4 **A Global Crime and World Hunger** ............... 35  
   4.1 Cattle Stealing: Europe and the Greek Myth ........ 35  
   4.2 Legends of the Wild West ......................... 36  
   4.3 South of the Border: More Languages, More Laws .... 37  
      4.3.1 Messing with Texas: Rustling and Ranching .... 39  
   4.4 Duffing Down-Under: Australia and New Zealand .... 40
5 Conflicts and Clashes .................................. 47
  5.1 Concepts and Crimes ............................... 47
  5.2 ‘Possessions’ and Colonial Conquest .......... 49
  5.3 Clashes of Cultures: Signs, Symbols, Symptoms 50
  5.4 Ethnic Cleansing: Aborigines and the Law ...... 52
  5.5 Defining ‘Genocide’ and ‘Democracy’ in Africa. 55
  5.6 Translation: Ethics, Culture and Ideology ...... 57
  5.7 Transactions and Diplomacy: China and Hong Kong 59
  5.8 Europe and Beyond: No Translation, No War ........ 63
      5.8.1 Germany and Austria: The Congress of Vienna 65
      5.8.2 First World War Manifesto ..................... 66
  5.9 Conflict Areas: Geographic Boundaries .......... 68
References ............................................. 71

6 Manipulating Treaties ................................ 73
  6.1 Intranational Treaties: Maori and New Zealand 73
  6.2 The Trail of Broken Treaties and North-American Indians 77
  6.3 Conflicting Interpretations: East Africa .......... 85
  6.4 Concluding Remarks ............................... 92
References ............................................. 93
Law, Language and Translation
From Concepts to Conflicts
Masiola, R.; Tomei, R.
2015, XIII, 94 p. 1 illus., Softcover
ISBN: 978-3-319-14270-8